



- | | | |
|--|---|--|
| 1 CRKVA SV. SPIRIDON
CHIESA S. SPIRIDONE | 5 HOTEL VILLA LETAN | 11 BEACH BAR |
| 2 PAROHISKII DOM
CASA PARROCCHIALE | 6 MARKET / NEGOZIO | 12 BEACH VOLLEY |
| 3 CRKVA SV. STJEPAN
CHIESA S. STEFANO | 7 MARKET / NEGOZIO | 13 PLAŽA / SPIAGGIA BODINKA |
| 4 ZAVIČAJNI MUZEJ
MUSEO ETNOGRAFICO | 8 PIZZERIA | 14 PLAŽA / SPIAGGIA MARTULINA
BEACH VOLLEY |
| | 9 AGENCIJA / AGENZIA COMTOURS
& CAFFE BAR | 15 LUČICA / PORTO PORTIĆ |
| | 10 RENT A BIKE – BIKE SHOP
– BIKE SERVICE | 16 BISTRO – CAFFE BAR |
| | | 17 PLAŽA ZA PSE / SPIAGGIA PER CANI |

TURISTIČKA ZAJEDNICA
GRADA VODNJANA
ENTE PER IL TURISMO DELLA
CITTÀ DI DIGNANO



Izdavač: TZ Vodnjan / CT Dignano • Za izdavača: Morena Smoljan Makragić
Tekstovi: Anita Forlani / Morena Smoljan Makragić • Fotografije: Danilo Dragosavac,
Manuel Angelini, TZ Vodnjan arhiva, Grad Vodnjan arhiva, TZ Istra arhiva
Prijevod: Atinianum d.o.o. • Realizacija: MPS Pula



www.vodnjandignano.com



BIBLIOTEKA NJEGOŠ I ZAVIČAJNI MUZEJ

Ljubitelji pisane riječi ustrojili su veoma kvalitetnu biblioteku “NJEGOŠ” koja raspolaže sa fundusom od više od 5500 knjiga i koja je otvorena dva puta tjedno tokom cijele godine (utorkom i subotom).

Od osnivanja Društva 2000. godine u zavičajnom se muzeju može pogledati etnografska postava pod nazivom “ZAVIČAJNI SPOMENAR”, koja je svake godine otvorena u večernjim satima do kraja kolovoza. Izloženi su eksponati sakupljeni u kućama starih perojških obitelji, te prezentirani na izložbi.

Tijekom ljeta se mogu razgledati i zanimljivi radovi likovne kolonije “Moja Peroja”.

LA BIBLIOTECA “NJEGOŠ” E IL MUSEO ETNOGRAFICO

Gli amanti del verbo scritto hanno istituito una biblioteca con più di 5500 volumi dedicata al poeta, letterato nonché reggente montenegrino Njegoš, aperta tutto l’anno il martedì ed il sabato.

Dal 2000, anno di fondazione dell’Associazione dei Montenegrini di Peroi, è possibile visitare l’esposizione etnografica permanente intitolata “ALBUM PEROLESE”, realizzata con antichi oggetti raccolti e donati dalle famiglie di Peroi.

Durante l’estate si può visitare la mostra delle opere d’arte della Colonia artistica “Moja Peroja”.



PEROJSKA POVELJA

Perojskom poveljom, dokumentom koji više ne postoji u originalu, ovo se selo, okolni pašnjaci i šume dodjeljuju doseljenicima iz Crne Gore za sve vjekove. Povelja navodi i da su Mišo Brajković sa 10 porodica i Mihajlo Ljubotina sa 5 porodica, što čini sveukupno 77 osoba, došli u Peroj iz Crne Gore, koja je tada bila pod turskom vlašću, 21.07.1657.god.

IL DECRETO DI PEROI

Si tratta di un documento del Provveditorato di Venezia (purtroppo l’originale è andato perduto) col quale alle famiglie immigrate si attestava l’uso permanente per i secoli a venire degli stabili del villaggio, nonché dei pascoli e dei terreni agricoli e boschivi circostanti. Si precisava inoltre che a trasferirsi furono tale Mišo Brajković con 10 famiglie e Mihajlo Ljubotina con 5 famiglie, per un totale di 77 persone giunte a Peroi il 21 luglio 1657 dal Montenegro, al tempo parte dell’Impero ottomano.



PEROJSKA NOĆ – PEROJSKA FEŠTA

U Peroju se tijekom ljetnih mjeseci održavaju proslave, gastronomske večeri i manji sportski turniri. Najpoznatija među proslavama, je upravo Perojska fešta, u okviru koje se organiziraju izložbe, turniri, folklorne izvedbe i večernji koncert.

Perojskom feštom se obilježava godišnjica dolaska crnogorskih iseljenika u Peroj. Tradicionalno se održava treću subotu u srpnju.

LA FESTA DI PEROI

Durante i mesi estivi a Peroi vengono organizzati vari eventi: sagre, serate gastronomiche e incontri sportivi. La manifestazione più importante è la «Festa di Peroi» che ha luogo tradizionalmente il terzo sabato di luglio (a ricordo del giorno dell’arrivo dei Montenegrini).

Per l’occasione si organizzano mostre, spettacoli folkloristici, tornei sportivi e l’immane concerto serale che si protrae fino all’alba del giorno successivo.



BICIKLISTIČKE STAZE

Na području Vodnjanštine nalazi se preko 120 km obilježenih biciklističkih staza. Osim za sport i rekreaciju, biciklističke staze omogućuju posjetiteljima obilazak znamenitosti do kojih autom nije moguće doći, a pružaju predivne poglede na ovaj krajolik, od suhozida, vinograda i maslinika.



PISTE CICLABILI

Il territorio di Dignano ha circa 120 km di piste ciclabili ben contrassegnate con segnaletica specifica, a tutto vantaggio degli amanti della natura e della forma fisica. Le piste ciclabili attraversano un’area naturalistica suggestiva, tra muri a secco, pascoli e distese di macchia mediterranea, vigneti e boschi di olivi, offrendo l’opportunità di visitare aree e siti non raggiungibili in automobile.



PEROJ/PEROI



PEROJ

Na jugozapadnoj obali južne Istre, okružen mediteranskim raslinjem, smjestio se PEROJ. Peroj je prehistorijsko naselje koje je već u doba Rimljana bio poznato ljetovalište PRAETORIOLUM ili CASALE PETRIOLO, što je vidljivo iz zaključaka sa Rižanske Skupštine iz 804. godine. Nakon kuge koja je pogodila ovo područje 1561. godine, ustrajnim inicijativama venecijanskih pokrajinskih upravitelja dolazi do ponovnog naseljavanja u razdoblju od 1578. do 1657. g. kada se ovdje ustoličilo 13 obitelji grčko-pravoslavne vjeroispovijesti iz Crne Gore od kojih potječu sadašnji stanovnici. Povijesno središte mjesta čini nekoliko jednostavnih kamenih kuća.

Perojska obala od vapnenačkih stijena koje se spuštaju do mora, isprekidana šljunčanim plažama, proteže se sve do uvala Portić i Marić, lučice koja je stoljećima bila vodnjanska luka preko koje se trgovalo s Venecijom i ostalim mjestima na Jadranu.

Danas PEROJ ima 830 stanovnika, većinom seljaka i ribara. Mjesto se snažno i kontinuirano urbanizira i usmjereno je k razvoju turizma, nudi veliki broj smještajnih kapaciteta u privatnim kućama i vilama izgrađenima na čitavom području do Barbarige gdje je sagrađeno veliko turističko naselje s 1400 apartmana.

PEROI

Sulla costa sudoccidentale dell'Istria, attorniato da una folta boscaglia mediterranea, sorge l'antico abitato di Peroi, insediamento di origini preistoriche e rinomato luogo di villeggiatura già al tempo dei Romani, quand'era noto con il nome di PRAETORIOLUM o CASALE PETRIOLO, come citato nel Placito del Risano dell'804. Flagellato dalla peste del 1561, il territorio venne ripopolato grazie a ripetute iniziative di provveditori veneti tra il 1578 e il 1657, anno in cui vi si insediarono tredici famiglie di religione greco-ortodossa provenienti da Cernizza, Montenegro, dalle quali discendono gli attuali abitanti. Il centro storico del paese è circoscritto da poche e semplici case di pietra.

La costa di Peroi caratterizzata da lastre calcaree digradanti verso il mare, è intervallata da spiagge di ghiaia che contraddistinguono anche le insenature di Val Porticchio e Val Maricchio, porticciolo quest'ultimo che fu per secoli il punto d'imbarco dignanese per le merci in partenza e in arrivo da Venezia e da altre località dell'Adriatico.

L'odierna Peroi di 830 abitanti, per lo più contadini e pescatori, è un abitato interessato da un costante e forte sviluppo urbanistico finalizzato al turismo, e offre pertanto numerosi posti letto in case e villette private sorte su tutto il territorio fino a Barbariga, dov'è stato costruito un grande villaggio turistico con 1400 appartamenti.



SVETI SPIRIDON

Crnogorcima pravoslavne vjere, koji su se u Peroj doselili 1657. godine, nije odmah dopuštena gradnja vlastite crkve već im je za vjerske obrede dodijeljena grčka pravoslavna crkva Sv. Nikole u Puli.

Tek 1788. godine, nakon punih 130 godina, Perojci napokon dobivaju od Mletačke Republike dozvolu za gradnju svoje crkve. Današnji oblik crkva Sv. Spiridona dobiva 1834. godine. U crkvi se čuvaju egzotične ikone i ikonostas iz 16. stoljeća s prikazima grčkih svetaca. O zaštitniku Sv. Spiridonu, čudotvorcu i episkopu trimitunskom, kruže mnoge legende, a među njima i ona o smirivanju bijesne oluje kako bi sretno doveo brodove u luku te je, stoga, zaštitnik mornara. Pored crkve se nalazi zvonik s kupolom, sagrađen 1860. godine, iza kojeg je smješteno zanimljivo pravoslavno groblje.



SAN SPIRIDIONE

Ai Montenegrini ortodossi arrivati a Peroi nel 1657 grazie ai Provveditori veneti che vollero ripopolare il territorio falciato dalla peste del 1561, non fu da principio permesso di costruire una loro chiesa, bensì fu loro concessa la chiesa greco-ortodossa di San Nicola a Pola.

Il desiderio di costruire un proprio luogo di culto dovette attendere l'anno 1788, quando finalmente la Serenissima concesse ai Perolesi l'autorizzazione a costruire la tanto desiderata chiesa. L'odierna costruzione dedicata a San Spiridione risale al 1834. Al suo interno conserva icone e un'iconostasi in legno del XVI secolo con le immagini di santi greci. Ci sono varie leggende che raccontano i miracoli di San Spiridione taumaturgo e vescovo di Trimitonte (Cipro), fra cui quella sul suo potere di calmare le tempeste marine per salvare le navi e gli equipaggi, grazie alla quale è il patrono dei marinai. Accanto alla chiesa c'è il campanile con cupola a lobi costruito nel 1860 e dietro un interessante cimitero ortodosso.



SVETI STJEPAN

Na rubu naselja nalazi se crkva Svetog Stjepana. Crkva je zanimljiva zbog svoje povijesno-umjetničke vrijednosti, ali i zbog promjena koje su je obilježile u novijoj povijesti. Crkva je vjerojatno građena u razdoblju od 7. do 11. stoljeća. Godine 1657., kada su Peroj naselili Crnogorci, crkva je bila zapuštena. Godine 1834. blagoslovljena je crkva Sv. Spiridona, a crkvu Sv. Stjepana su nacionalizirale austrijske vlasti koje su crkvu prodale.

Crkva je pretvorena u gospodarski objekt, po dužini pregrađena na tri djela te podijeljena na tri vlasnika. Do 2000. god, kada je Grad Vodnjan postao novi vlasnik, služila je kao štala i spremište za sijeno. Prema izvornoj strukturi, crkva je bila jednobrodna, izrazito izduljena građevina s tri četvrtaste apside na istočnoj strani.

Na crkvi su započeti restauratorski radovi koji su trajali od 2008. - 2013. godine kada je crkva ponovo svečano otvorena kao kulturni objekt. U crkvi su pronađene brojne slike, freske, reljefi te zidani grob postavljen poprečno, ispred vrata kroz koja se iz zvonika ulazilo u crkvu.



SANTO STEFANO

La chiesa di S. Stefano si trova ai margini dell'abitato di Peroi. Accanto al suo valore storico e artistico, la rendono particolarmente interessante tutti i cambiamenti che l'hanno interessata nella storia più recente. Fu costruita probabilmente nel periodo tra il VII al XI secolo. Con l'arrivo a Peroi dei Montenegrini, nel 1657, la chiesa fu abbandonata. Una volta consacrata l'odierna chiesa ortodossa di San Spiridone, nel 1834 le autorità austriache nazionalizzarono l'edificio sacro e lo vendettero.

Trasformata in magazzino e divisa tra più proprietari, fu adibita a stalla e fienile fino al 2000, quando il Comune di Dignano ne divenne proprietario, decretandone il recupero artistico-architettonico.

Durante i lavori di restauro (2008 – 2013) in questa chiesa a singola navata, con tre piccole absidi sul lato orientale, sono stati scoperti pure alcuni vecchi affreschi, rilievi in pietra e i resti di un'antica tomba posta trasversalmente davanti alla porta che dal campanile permetteva di accedere alla chiesa.



FOLKLOR

Izuzetno je zanimljivo da su Crnogorci iz Peroja, od svog dolaska prije 350 godina pa sve do danas, zadržali svoju pravoslavnu vjeru, jezik i ćirilčno pismo, koje se još može vidjeti na nadgrobnim spomenicima.

Autohtoni Perojci žive perojstvo. Njeguju svoje običaje, crkvene slave, služe se perojskim govorom, a tradicionalno naslijeđe svojih očeva i djeđova pokušavaju predstaviti svojem okruženju kroz kulturni i povijesni rad Društva perojskih Crnogoraca "PEROJ 1657" koje je osnovano 15.11.2000. godine. U sklopu Društva djeluju pjevačka grupa, folklorna sekcija, sekcija za očuvanje kulturne i povijesne baštine Peroja, sportska sekcija i duhovna sekcija.



IL FOLCLORE

È interessante il fatto che dall'arrivo a Peroi, avvenuto 350 anni fa, la popolazione montenegrina ha sempre mantenuto la religione ortodossa, la lingua degli avi e la scrittura cirillica, oggi visibile sulle lapidi.

Fieri delle proprie origini, i Perolesi, di fatto autoctoni, curano le antiche tradizioni, gli usi, le ricorrenze religiose e tutto il patrimonio storico culturale tramandato dagli avi attraverso l'Associazione dei montenegrini di Peroi «Peroj 1657», fondata nel 2000, in seno alla quale opera una sezione folcloristica molto attiva e apprezzata. Attive sono pure le sezioni corale, sportiva, storico-culturale e spirituale.



PLAŽE PEROJA

Perojska obala od vapnenačkih stijena koje se spuštaju do mora, isprekidana šljunčanim plažama, proteže se sve do uvala Portić i Marić, lučice koja je stoljećima bila vodnjanska luka preko koje se trgovalo s Venecijom i ostalim mjestima na Jadranu.

Ljubitelji netaknute prirode će biti oduševljeni ljepotama obale i plažama gdje danas mogu uživati i u raznim sportovima na vodi.

LE SPIAGGE DI PEROI

La costa di Peroi caratterizzata da ampie lastre calcaree digradanti in mare, è intervallata da spiagge di ghiaia, come quelle delle insenature di Val Porticchio e Val Maricchio, porticciolo quest'ultimo che fu per secoli il punto d'imbarco dignanese per le merci provenienti e dirette a Venezia e in altre località.

Le spiagge e la costa, tuttora prevalentemente intatte perché risparmiate dagli interventi invasivi dell'uomo, offrono agli amanti della natura incontaminata delle vedute indimenticabili, attimi di autentico relax, ma anche l'opportunità di dedicarsi a vari sport acquatici.

